

Obituario

Obituario

GOYITA NÚÑEZ ESTEBAN

(Madrid, 18-V-1936—Madrid, 9-V-2002)

Le cumple a *CFC G* la triste obligación de comunicar el fallecimiento de quien fuera profesora del Departamento de Filología griega y Lingüística indoeuropea, Goyita Núñez Esteban, una obligación más penosa si cabe para quien redacta estas líneas que en la actualidad era su colega y amigo, y antes fue su profesor en la especialidad de Filología Clásica a finales de los años cincuenta, su tutor (1961-63) durante su Ayudantía becaria de la Cátedra de griego en el Instituto 'Beatriz Galindo' de Madrid, y el director de su Tesis doctoral sobre la 'Crónica de Morea', que obtuvo la calificación de 'Sobresaliente cum laude' en 1982 en la Universidad Complutense de Madrid. Formaba parte Goyita de un curso, reducido en número, pero de alumnos brillantes y entusiastas, que daría excelentes profesores de griego y de latín a la Universidad (Pejenaute, Muñoz Valle) y a la Enseñanza Media (Valmaña, Esperanza Rodríguez Monescillo, María Antonia Ozaeta Gálvez), alguno como Isidoro Muñoz Valle ya fallecidos. La muerte también se ha llevado prematuramente a un compañero suyo del grupo de Ayudantes becarios del Instituto, Cristóbal Rodríguez, Profesor titular de griego en la Universidad de Oviedo.

Atraída a la docencia universitaria por don Manuel Fernández-Galiano, fue profesora Ayudante de Clases prácticas en la Universidad Autónoma y en la Complutense de Madrid de 1963 a 1970 y desde esta fecha, profesora contrada a nivel de Adjunto y encargada de curso en esta última Universidad hasta su nombramiento en 1984 como Profesora Titular en el Departamento de Filología griega y Lingüística indoeuropea de la Facultad de Filología, cargo que vino desempeñando hasta el día de su fallecimiento. En todo ese largo período, junto a las materias propias de una especialidad de Filología clásica, siempre enseñó griego moderno, por lo que en justicia bien puede ser tenida por pionera del neohelenismo español. Como becaria en Atenas (1965-67) del Ministerio de Asuntos Exteriores, se inició en el griego actual, cuyo conocimiento iría ampliando a lo largo de los años en repetidas estancias en Grecia hasta adquirir su dominio con tan-

Obituario

ta perfección que asombraba a los propios nativos. Fue socia fundadora de la Sociedad Cultural Hispano-Helénica, su vicepresidenta (1992-1998), miembro en repetidas ocasiones de su Junta directiva y colaboradora de la revista *Erytheia*. El profesor Hassiotis me confesó en una ocasión que hablaba su lengua como un verdadero griego. De ahí su nombramiento como experta en los exámenes de Intérpretes Jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores (1986-1995) y en los de la diplomatura en griego moderno de la Universidad de Londres (1995). De ahí también que se recabara su actuación como intérprete (1969-1995) de diversas personalidades de la política y la cultura de Grecia y Chipre (Elytis, Patrikios, Prof. Kokolis, Prof. Vovolis etc.).

A su amplio conocimiento de la lengua, Goyita unía un profundo amor por la literatura griega moderna, que la llevaba a darla a conocer entre los nuestros con emisiones radiofónicas, como «El Premio Nobel O. Elytis» (*Radio Popular*, 24-X-1979), «Poesía griega moderna: Cavafis» (*Radio Hortaleza*, 25-X-1979); con artículos de prensa («El hombre y su destino en la obra poética de Odiseus Elytis», *El País*, 20-X-1979, «Remembranza de un gran poeta griego actual: Odiseus Elytis», *Diario 16*, 19-III-1996); y con la organización de actos culturales, como los celebrados en la Universidad Complutense: «Homenaje a Grecia» (27-V-1991), «Acto cultural en honor de Chipre» (16-V-1995), «Titos Patrikios: Poesía y relato, caminos paralelos y entrecruzados» (25-V-1995). Añádase a esto su labor estrictamente científica: sus cursos monográficos de doctorado sobre «La Canción popular neogriega» o «La novela griega contemporánea», sus intervenciones en congresos, en Atenas (1985, 1995, 1998), Delfos (1992), París (1992), Madrid (1993, 1998), Granada (1992, 1996), Salónica (1993), Vitoria (1994), Sevilla (1995), Birmingham (1995), sus publicaciones y sus traducciones y se comprenderá que el Presidente de la República helénica le concediera la medalla de Oro al Honor en 1995.

Pero los méritos académicos de Goyita, con ser grandes, eran superados por sus valores humanos. Asombraba su energía y su valor para enfrentarse con las situaciones dolorosas. Viuda en plena juventud, supo educar a sus hijos supliendo la ausencia de un padre. Todavía recuerdo las circunstancias tan dolorosas en que acabó su tesis doctoral y la tristeza con que acudí a Villanueva de los Infantes al entierro de su esposo, una excelente persona, en el vehículo de Dimitris Papageorgíu con Antonio y Chelo Tovar, a toda velocidad por la llanura manchega. Peor, si cabe, fue para ella la pérdida de su hijo Pablo en la flor de la juventud en un inexplicable accidente de automóvil. Procedente de una familia sorianana de Burgo de Osma, con reciedumbre de castellana vieja, Goyita no soportaba que la gente la viera entristecida o consumida por la enfermedad. Prefería quedarse a solas con su dolor, y su entereza en soportarlo era admirable. La vida le fue injusta y a veces parecía cebarse en ella la desgracia. Nos queda el consuelo

del ejemplo que nos dio y lo mucho que hizo por el arraigo en España del helenismo y sobre todo de los estudios neogriegos. Su recuerdo perdurará siempre en el Departamento. Despidámosla con la prez de las inscripciones paleocristianas: ἐν εἰρήνῃ ἢ κοίμησις αὐτῆς.

Ofrecemos la enumeración de sus principales trabajos.

I. LIBROS

- P. Blanco, M. Díez, J. Iruretagoyena, F. Morales, G. Núñez, *Metodología del Comentario de Textos*. Madrid, Ed. Nueva Escuela, 1977.
- *La Crónica de Morea: Versión castellana del texto medieval griego y estudio preliminar*, Madrid, Ed. Univ. Complutense, 1984, 452 pp.
- *Kazantzakis* (1883-1957), Ediciones del Orto, Madrid 1998, 94 págs.

II. CAPÍTULOS DE LIBROS

- «Introducción a Y. Ritsos» en *Yannis Ritsos. Antología 1936-71*. Plaza y Janés, Barcelona, 1979, pp. 9-42.
- «La Bibliografía de los últimos diez años sobre Literatura bizantina» en A. Martínez Díez (ed.) *Actualización científica en Filología griega*, ICEUM, Madrid, 1983, pp. 621-631.
- «Nicos Casantsakis y su 'Viaje a España'» en *Auguralia* (1984), pp. 263-274.
- «Juan Fernández de Heredia, político, humanista y filoheleno» en *Relaciones inéditas entre España y Grecia*, Atenas 1986, pp. 181-192.
- «Prólogo» (pp. 7-15) y «Suplemento de Literatura contemporánea» en *L. Politis. Historia de la Literatura griega moderna*, Madrid, Ed. Cátedra 1994, pp. 289-296 y 338-342.
- «Prólogo» en Y. Zeotokás, *El demonio*. Madrid, Ediciones Clásicas, Madrid, 1994, pp. IX-XVII.
- «Texto y pretexto: la Helena de Eurípides y el poema *Heleni* de Seferis», *Actas, Quid ultra faciam?*, Edit. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1994, pp. 175-186.
- «La literatura griega contemporánea» en *Griego: Lengua y Cultura*, Fundación Actilibre, Madrid, 1995, pp. 148-159.
- «Las *Cronica minora*: La "Toma de Constantinopla" como fuente histórica y lingüístico-literaria» en J.-M. Egea-J. Alonso (eds.), *Prosa y verso en griego medieval*, A. M. Hakkert, Amsterdam, 1996, pp. 275-80.

Obituario

- «Las divinidades de ultratumba en la poesía popular neogriega» en *La religión en el mundo griego. De la Antigüedad a la Grecia Moderna*. Athos-Pérgamo, Granada, 1997 pp. 471-483.
- «Bibliografía española» en R. Clog, *Historia de Grecia*, CUP. Cambridge 1998, pp. 242-244.

III. ARTÍCULOS DE REVISTA

- «Visión panorámica de Cavafis», *Estudios Clásicos* 53 (1968), pp. 71-83.
- «El teatro griego actual», *Revista de la Universidad Complutense de Madrid* 27 (1978), pp. 141-164.
- «Odiseas Elytis, un canto de esperanza para el mundo», *Nueva Estafeta* (dic. 1979), pp.50-57.
- «Yannis Ritsos», *Nueva Europa*, (1980), pp. 45-60.
- «La Crónica de Morea», *Erytheia* 4 (1984), pp. 62-71.
- «La Constantinopla del 'Viaje a Turquía'», *Minerva* 2 (1988), pp. 333-350.
- «Las *Cronica Minora* como fuente histórico-literaria», en *Rapports of the International Congress «NEOGRAECA MEDII AEVI III Vitoria 1994»*, Vitoria 1996, pp. 273-278, *Minerva*, 2 (1988), pp. 333-350.
- «La primera generación poética de postguerra: Titos Patrikios», *Erytheia* 20 (1999), pp. 297-322.

IV. TRADUCCIONES

- «P. Mastrodimitris. Η αρχαία παράδοση εις την ποίηση του Σεφέρη», *Estudios clásicos* 53 (1968), pp. 103-110, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- «Yorgos Seferis, Poemas», *Estudios Clásicos* 53 (1968), pp. 48 y 79-81, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- Odiseas Elytis, «La Bondad en los senderos de los lobos», *Nueva estafeta* (dic. 1979) pp. 4-13, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- «Dieciocho canciones en lenguaje llano de la patria amarga», *Apophoreta Philologica Emmanuelli Fernández-Galiano*, Madrid, 1984, II, pp. 68-75.
- Odiseas Elytis, «El 'Monograma'», *Cuadernos de la Λεχβυζα* 3 (nov. 1986), pp. 1-4, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- José Luis L. Aranguren, «Cultura y Nueva Europa», traducción al griego de Goyita Núñez Esteban en *Mediterráneo* 2 (sept-dic. 1992), p. 3.

- J. Solé Tura, «Frente a la intolerancia», traducción al griego de Goyita Núñez Esteban en *Mediterráneo* 2 (sept-dic. 1992), p. 1.
- *Macedonia*, Atenas 1991, 48 pp., traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- I. Hassiotis, «Grecia y las relaciones interbalcánicas. Herencia histórica y proyecciones actuales», *Erytheia* 15 (1994), pp. 79-90, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- I. Hassiotis, *Los griegos bajo la dominación otomana (siglos XV-XVI) Historia y proyección actuales*. Curso de doctorado impartido en la Universidad de Sevilla. Traducción del griego de Goyita Núñez Esteban (70 págs.).
- I. Hassiotis, «España y los movimientos antitúrcos en Macedonia en los siglos XVI-XVII» en *Charis Didascalias. Homenaje a Luis Gil*, Madrid 1994, pp. 685-697, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban.
- L. Politis, *Historia de la Literatura griega moderna*, traducción del griego de Goyita Núñez Esteban, Ed. Cátedra, Madrid, 1994, 344 págs.

V. RESEÑAS

- Kourmoulis, G. J., Αντίστροφον λεξικόν τη Νέα Ελληνικής en *Emerita* 36 (1968), pp.334-337.
- Λορκα, Ματωμενο γάμο, στην μετάφραση του Νίκου Γκάτσου, en *Estudios Clásicos* 1968, pp. 200-203
- Kokolaki, M. M., Πλουταρχεία en *Estudios Clásicos* 1969, pp. 213-214.
- Γ. Μπαμπινιώτης, Π. Κοντού, Σύγχρονη γραμματική της Κοινής Νέας Ελληνικής en *Estudios Clásicos* 1968, pp. 198-200.
- Russos, E. N., Ο Ηράκλειτος στις Εννέαδες του Πλοτίνου, en *Estudios Clásicos* 1969, pp. 265-66.
- Merentitos, C. I., Ο Μηδισμός του Πινδάρου εν τη κλασσικη Γραμματεία en *Estudios Clásicos* 1969, p. 229.
- Jionidis, N. P., Συμβολή ει την ταξινόμησιν των υποθετικών λόγων της Αρχαίας Ελληνικής en *Emerita* 39 (1971), pp. 231-232.
- Mandilaras, B. G., *Studies in the Greek Language. Some Aspects of the Development of the Language up to the Present Day* en *Emerita* 42 (1974), pp 197-200.
- Καλογέρα, Β. Α., Ηχοποίητες λέξεις και ρίζες στην Ελληνική, *Emerita* 45 (1977), p. 195.
- I.Venesis. *Tierra de Eolia* en *Erytheia* 14 (1993), pp. 193-195.
- N. Anghelidis-Spinedi, “Poetas griegas contemporáneas 1930-1990” en *Erytheia* 15 (1994), pp. 344-346.

Obituario

— Γ. Μπαμπινιώτη, Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας en *Erytheia* 20 (1999), pp. 368-372.

VI. NOTAS NECROLÓGICAS

— «Antonio Tovar», *Erytheia* 7 (1986), pp. 5-10.

— «Ο Αντόνιο Τοβάρ, ο σπουδαιότερος φιλλέληνας ισπανός» *Ευθύνη* 169 (1986), σσ. 41-43.

Luis GIL